

口译高级日语指导：第3期客をもてなすの言い方口译笔译  
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/640/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_640374.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_640374.htm)

第一章 聪明的说话

技巧这种错误你犯过吗？3.客をもてなすの言い方招待日本

客人不是一件容易的事？（夏日的某一天，小島小姐去李小姐家里玩）李：小さん、外は暑かったですでしょう？み物はいかがですか。小島：いいえ、けっこうです。りさん、おかまいなく。李：そ、そうですか。じゃ、ケキはいかがですか。小島：いいえ、けっこうです。どうぞおかまいなく。

李：そ、そうですか。参考译文李：小島小姐，外面很热吧？要不要喝杯饮料啊？小島：（微笑）不用了，谢谢。李小姐，不用麻烦了。李：这……这样啊？（心里奇怪着：真的吗？外面那么热应该口渴了吧？）那么，来一块蛋糕吧？小島：（微笑）不用了，谢谢。真的不用麻烦了。李：啊，这……这样啊？（心想：真的吗？她一直微笑着，我实在不知道她到底要不要，怎么办……？）おやおや。李小姐好像有些困惑的样子，为什么呢？练习：是不是感觉李小姐没说错什么呢？实际上李小姐的应对方式不符合日本人的习惯哟。你能指出问题出在哪里吗？答案：问题就在于李小姐误解了小島小姐所说的「けっこうです。おかまいなく」这句话的意思！日本人常常被外国人认为是一个“神秘”的民族。在外国人的眼里，日本人总是露出所谓的「ジャパニズスマイル（Japanese Smile）」，看不出来他真正在想些什么。但事实上日本人并没有那么神秘，不过是在某些方面有点“客气”而已。日本人被别人招待的时候，不管是饮料或食物，第

李：そ、そうですか。参考译文李：小島小姐，外面很热吧？

要不要喝杯饮料啊？小島：（微笑）不用了，谢谢。李小姐，不用麻烦了。李：这……这样啊？（心里奇怪着：真的吗？

外面那么热应该口渴了吧？）那么，来一块蛋糕吧？小島：（微笑）不用了，谢谢。真的不用麻烦了。李：啊，这……这样啊？（心想：真的吗？她一直微笑着，我实在不知道她到底要不要，怎么办……？）

おやおや。李小姐好像有些困惑的样子，为什么呢？练习：是不是感觉李小姐没说错什么呢？实际上李小姐的应对方式不符合日本人的习惯哟。

你能指出问题出在哪里吗？答案：问题就在于李小姐误解了小島小姐所说的「けっこうです。おかまいなく」这句话的意思！日本人常常被外国人认为是一个“神秘”的民族。在外国人的眼里，日本人总是露出所谓的「ジャパニズスマイル（Japanese Smile）」，看不出来他真正在想些什么。但事实上日本人并没有那么神秘，不过是在某些方面有点“客气”而已。日本人被别人招待的时候，不管是饮料或食物，第

李小姐好像有些困惑的样子，为什么呢？练习：是不是感觉李小姐没说错什么呢？实际上李小姐的应对方式不符合日本人的习惯哟。

你能指出问题出在哪里吗？答案：问题就在于李小姐误解了小島小姐所说的「けっこうです。おかまいなく」这句话的意思！日本人常常被外国人认为是一个“神秘”的民族。在外国人的眼里，日本人总是露出所谓的「ジャパニズスマイル（Japanese Smile）」，看不出来他真正在想些什么。但事实上日本人并没有那么神秘，不过是在某些方面有点“客气”而已。日本人被别人招待的时候，不管是饮料或食物，第

李小姐好像有些困惑的样子，为什么呢？练习：是不是感觉李小姐没说错什么呢？实际上李小姐的应对方式不符合日本人的习惯哟。

你能指出问题出在哪里吗？答案：问题就在于李小姐误解了小島小姐所说的「けっこうです。おかまいなく」这句话的意思！日本人常常被外国人认为是一个“神秘”的民族。在外国人的眼里，日本人总是露出所谓的「ジャパニズスマイル（Japanese Smile）」，看不出来他真正在想些什么。但事实上日本人并没有那么神秘，不过是在某些方面有点“客气”而已。日本人被别人招待的时候，不管是饮料或食物，第

一次的时候一定会说「けっこうです。おかまいなく（不用了，请别麻烦了）」。在日本社会，这是一种常识。因此主人不会相信客人第一次说的「けっこうです。おかまいなく」，而是会继续说服他。那么外国人招待日本人时，怎么判断他是不是真的不要还是只是客气而已呢？我建议的判断方法是“至少说服两次”。虽然客人说「けっこうです。おかまいなく（不用了，请别麻烦了）」，但你应该继续说「ごなく（请别客气）」「そんなにごなさらないでください（请不要那么客气）」之类的话。如果你已经试着说服对方两次以上，对方仍旧表示抗拒的话，可能他真的是不需要了！

李：小さん、外は暑かったでしょう？み物はいかがですか。  
小島：いいえ、けっこうです。りさん、おかまいなく。  
李：小さん、どうぞごなく。コヒがいいですか、それとも茶がいいですか。小島：そうですか。...では、すみませんが、茶を...。李：はい、今お持ちしますね。小島：すみません。李：いいえ、どういたしました。参考译文李：小島小姐，外面很热吧？要不要喝杯饮料啊？小島：不用了，谢谢。李小姐，不用麻烦了。李：小島小姐，请不要那么客气。要咖啡呢？还是红茶？小島：这样啊.....那么，不好意思，请给我红茶。李：好，我马上端过来。小島：谢谢！李：不客气。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)